

137

ne va/ken a vag/s ar bara/hag iouet
ha kemet tra a vankè tout.

-

pe ier kanton dan oferen bret
me ia ganthen guin ruz da ev.

-

broman siouas mon dimezet
a ne meus ket guin ruz da et.

-

lac/k ni doc goste ne ben
da galv an dut dont dar veren

~~renig an glas~~

triverch amour cloarek a meus bet,
hag ho triverch aman beleget

-

philipp ollier an diveza
ne/a lake me calon da ranna

3

(*)pe voa ollier font dan eurzou
met e Janedik voar i streujou

-

ha c'hrouiè dhi mouchoueriou holland
gouriet gant neud aour ha neud argant
demeus ho broudou gant neud argant
da c'houlou/en ar c'halis e man coant

4

- philip ollier dui on sentet

da receo an an eurzou ne ies ket
 balamour dan amser tdremenet

—

ni lako an goal deotou da brek,

—

distro dan gher ne mont ket capet hallan ket
 pe me vo hanvet ar c'haouièr tdouet ;

—

~~m~~mestr/mes pe zistroièn dan gher
 me a passei trè tdi me maguer -

5

- bonjour maguer ha magueres
 me zo deit d'ho pedi d'an devez,

—

da zont disul dan offeren nevè
 Janedik dreist peb tra na tdzei *ivè*/hi.

—

- Janedik dan offeren ne zeï ket
 balamour an amser tremet/menet,
 na lako.... _

- ha pe ve drouk a neb a garo
 dan offeren nevè me ia iallo,

kenton broffo plat me a vo

—

ha kant em plat me a pbroffo,
 ha me sat a broffo anter kant,
 - me a prffo ar plat pem kant scouet

hevit rei an inor dhi m/verchik koant

pe voant digouet em parkou bras
he gleès ar cleier son an glas

—

ha ui gregik cous leveret din
a roulenè
petra so nevè e pares mè

—

Jenedik maguer zo maro
'chaeron femelen *a vr* rousgou

—

ha ui gregik cous din leveret
hag an offren ne zo achuet.

—

an offeren ne zo comancet
met e/he achu hi ne ket capet⁴⁵
ouelo dan jann maguer en deus gret
tri leor bras an deus trenchet/treuset, (o)
galeor an *belek gre...* da glebo,
gant ann daellou hi zaoulaguet.

—

Ken me vien me caus deus hi maro
me vie oet da rom da zisacro/i
vijè deut dan gher da hi/dai eureujo/zimesi

ni cousko &c

⁴⁶o)da zall an oter vras beteg an nour tall
voa cleët calon janedik o strakal.

—
- philip olier distroet andro
car ui a so caus deus me maro

45

mar ouifem a ven cos deus o maro - &c
mar e boa ho song bars ar mec'het
voa ket boan doc'h vont da belek.

⁴⁵ “ne ne ket” ?

⁴⁶ En marge à droite.

LXIV - (pp. 239-240)

- 1 Ecoutez tous et écoutez
 Une chanson nouvellement levée
 Sur le sabotier de Meil Lanket
 -Moi de dire à ma mère et à mon père
- 5 Que je n'aurais pas été sabotier.
 Mais au sabotier la nourriture ne manque pas
 Au bruit de la hache pour travailler,
 Au bruit de la hache, de la doloire
 Frappant sur (l'entaille ?)
- 10 Au sabotier rien ne manque
 Que sa crêpe et son pain
 () pain et bouillie
 Et tout lui manquait
- 15 Quand je vais avec lui à la grand'messe,
 J'emporte du vin rouge à boire
 Maintenant, hélas, je suis mariée
 Et je n'ai plus de vin rouge à boire
 Met son chapeau sur le côté
 Pour appeler les gens pour prendre un verre.

LXV - (pp. 241-3) PHILIPPE OLLIER.

- 1 Treize amours clercs j'ai eu
 Et tous treize sont ordonnés prêtres.
 Philippe Ollier allait prendre les ordres,
 Jeannette était sur son seuil.
 Brodant des mouchoirs de Hollande
 Brodés de fil d'or et de fil d'argent
 Pour couvrir le calice, ils sont jolis.
- 10 -Philippe Ollier, obéissez moi,
 Recevoir les ordres vous n'irez pas
 A cause du temps passé :
 Nous ferons parler les mauvaises langues.
 - Retourner à la maison je ne peux,
 Ou je serai appelé le parjure.
- 15 Mais quand je retournerai à la maison,
 Je passerai par la maison de mon père nourricier.
 - Bonjour, père nourricier et nourrice,
 Je suis venu vous inviter à la journée,

- 20 A venir dimanche à la messe nouvelle,
Jeannette, surtout, qu'elle vienne aussi.
- Jeannette ne viendra pas à la messe
A cause du temps passé,
Cela fera ...
- 25 - Se fache qui voudra,
A la messe nouvelle j'irai.
- Et de cent dans le plat je ferai offrande
Et mon père fera offrande de cinquante,
Pour faire honneur à sa fille jolie.
- 30 Quand ils furent arrivés aux grands champs
Ils entendirent les cloches sonner le glas.
- Et vous, vieille femme, dites-moi,
Qu'y a-t-il de nouveau dans cette paroisse ?
- Jeannette Maguer est morte,
La plus belle fille de Roscoff.
- 35 -Et vous, vieille femme, dites moi
Si la messe nouvelle est finie ?
-La messe nouvelle est commencée
Mais la terminer il ne peut,
- 40 Il a pleuré sur Jeanne Maguer.
- Trois grands livres il a traversé
Avec les larmes de ses yeux.
- Plutôt que d'être la cause de sa mort,
Je serais allé à Rome pour défroquer,
45 Je serais revenu à la maison pour l'épouser.
- Nous dormirons ...

LXVI - (pp. 244-6) - MARIONA MANZON

- 1 A l'aire neuve elle () allée,
Son anneau d'or elle a perdu.
- Un jeune baron l'a trouvé
A Marie Manzon il l'a refusé.
- 5 -Marie Manzon, dites-moi :
Ou allez-vous si tard (sur le chemin ?) ?
- A l'aire neuve je suis allée,
Mes clefs j'ai perdu.
- Ma compagnie est partie devant
- 10 -Marion Mazon, dites moi,
Si vous m'aimez ou non.
- Ce n'est pas (une fille comme moi ?)
Qui doit vous aimer, jeune juge.